



LGBT komiteen arbejder med lovgivning og rettigheder i relation til LGBT-personer og er partipolitisk uafhængig

CVR: 40636234
komiteen@komiteen.dk

komiteen.dk

Tina Thranesen
tina@thranesen.dk
Martin Iversen Christensen
iverchrist@gmail.com
Søren Laursen
soren@laursen.com

Facebook & Twitter: @lgbtkomiteen

26. marts 2023

Udenrigsministeriet
Enhed: JTEU
um@um.dk

Kopi: Folketingets Europaudvalg, Folketingets Ligestillingsudvalg

Fejloversættelse i: Notat til Folketingets Europaudvalg om intervention i sag C-769/22, Kommissionen mod Ungarn

LGBT komiteen skal indledningsvis takke for, at Danmark går aktivt ind i arbejdet med at sikre retsstatsprincipper som grundlag for beskyttelsen af de værdier, EU bygger på, herunder beskyttelse mod diskrimination på grund af seksuel orientering og kønsidentitet.

LGBT komiteen støtter derfor også til fulde, at et dansk interventionsindlæg i sag C-769/22 argumenterer for, at Ungarn har tilsidesat visse af sine EU-retlige forpligtelser.

Når vi skriver, skyldes det, at oversættelsen af sagen til dansk rummer en væsentlig fejlloversættelse, som er videreformidlet i Udenrigsministeriets notat om intervention i sagen.

I sagens oprindelige engelske tekst står korrekt: "gender identities that do not correspond to the sex assigned at birth". Dette er i den danske oversættelse af sagen¹ blevet til "afvigelse fra den egentlige identitet, der svarer til kønnet ved fødslen". Dette er en helt uacceptabel oversættelse, der antyder, at der findes en "rigtig" kønsidentitet og et "rigtigt" køn ved fødslen – som nærmest er det, Ungarn hævder.

I udenrigsministeriets notat bliver dette yderligere forvansket til formuleringen "afvigelser fra selvidentitet svarende til køn ved fødslen", hvilket kun vanskeligt giver mening:

Kommissionen gør gældende, at Ungarn har tilsidesat ovennævnte forpligtelser ved at:

- Indføre et forbud mod at give mindreårige adgang til indhold og reklamer, der promoverer og portrætterer *afvigelser fra selvidentitet svarende til køn ved fødslen*, kønsskifte eller homoseksualitet.

Den korrekte oversættelse af den engelske tekst er:

Kommissionen gør gældende, at Ungarn har tilsidesat ovennævnte forpligtelser ved at:

- Indføre et forbud mod at give mindreårige adgang til indhold og reklamer, der promoverer og portrætterer *kønsidentiteter, der ikke svarer til det ved fødslen tildelte køn*, kønsskifte eller homoseksualitet.

1 <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DA/TXT/?uri=CELEX%3A62022CN0769&lang1=DA>

LGBT komiteen henstiller, at Udenrigsministeriet overalt i "Notat til Folketingets Europaudvalg om intervention i sag for EU-Domstolen C-769/22, Kommissionen mod Ungarn" ændrer "afvigelser fra selvidentitet svarende til køn ved fødslen" til "kønsidentitet, som ikke svarer til det ved fødslen tildelte køn".

Endvidere beder vi Udenrigsministeriet om at foranledige, at der i EU-oversættelsen sker ændring af "fra den egentlige identitet, der svarer til kønnet ved fødslen" til "af kønsidentitet, som ikke svarer til det ved fødslen tildelte køn".

De nævnte dokumenter er retsakter i en særdeles vigtig sag for EU og for LGBT borgeres tilværelse i unionen. Derfor er det væsentligt, at sprogbrugen er korrekt og præcis.

Med venlig hilsen

LGBT komiteen

Martin Christensen

Tina Thranesen

Søren Laursen